Porównanie tłumaczeń Psalmów 18:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dosiadł cheruba\* i wzleciał,\*\* Pognał na skrzydłach wiatru.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dosiadł cheruba, wzbił się wysoko I pognał na skrzydłach wiatru. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z ciemności zrobił sobie ukrycie, namiotem wokół niego były ciemne wody i gęste obłoki nieba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wsiadłszy na Cheruba, latał; latał na skrzydłach wiatrowych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wstąpił na Cherubiny i latał, latał na skrzydłach wiatrowych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecąc, cwałował na cherubie, a skrzydła wiatru Go niosły. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dosiadł cheruba i uleciał, I poszybował na skrzydłach wiatru. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dosiadł cheruba, wzleciał i szybował na skrzydłach wiatru. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dosiadł cheruba i odleciał, uniósł się na skrzydłach wiatru. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dosiadł cheruba i wzniósł się do lotu, unosił się na skrzydłach wiatru. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | пожадані понад золото і численний дорогоцінний камінь і солодші від меду і вощини. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wsiadł na cheruba, wzniósł się, pędził na skrzydłach wichru. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem uczynił ciemność swą kryjówką – wokół siebie jako swój szałas – ciemne wody, gęste obłoki. |

1. 1) <x>20 25:20</x>; <x>20 37:9</x>; <x>90 4:4</x>; <x>110 6:23-29</x>; <x>330 1:10</x>; <x>330 3:3</x>; <x>330 10:1-22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 80:2</x>; <x>230 99:1</x>; <x>230 104:3</x> [↑](#footnote-ref-3)